

南島語言的社會與文化
國立中正大學語言學研究所
何德華教授

本講座涵蓋語言認知與文化三大主題：

- 談談達悟語的女人、老人與海
- 菲律賓類型語言的情緒
- 達悟語聖經翻譯的挑戰

我的學思歷程

本座談共有兩大主題：

- 一、從「站在高崗上」到蘭嶼的碧海藍天：南島語言學如何入門？
- 二、鳥瞰西南島語，說青蛙的故事：如何走進南島語言學應用領域？

演講投影片連結：<https://goo.gl/9B6p65>

南島語言的社會與文化
國立中正大學語言學研究所
何德華教授

摘要:

本講座探討如何使用社會語言學的視角和語料庫的方法從事南島語言的社會語言與文化研究，並介紹如何將研究成果應用於瀕危語言的復振和保存。首先從社會語言學的視角探討印尼爪哇島女性的語言態度如何影響語言選擇和語言傳承 (Smith-Hefner 2009)，並觀察蘭嶼社會女性如何在語音變遷上扮演領頭羊的角色 (Rau, Chang, & Dong 2009)。其次根據達悟語數位典藏語料庫的內容分析達悟族人和魚之間的關係，探討如何由人觀魚和由魚觀人 (Rau, Yang, Chang, & Dong 2009)，並根據達悟語的語言結構說明如何使用動詞前綴找尋達悟語的情緒詞以及如何與菲律賓類型語言情緒詞做比較 (Rau, Wu, & Yang 2015)。最後將焦點帶入應用語言學的翻譯和詞典編纂領域，以達悟語新約聖經翻譯為例，說明達悟語語義詞彙無法對譯時譯員如何選擇 (曾 2015)，以及書寫符號標準化過程，面臨多頭馬車版本挑戰時的解決之道 (何、董 2016)。

參考文獻

- Rau, D. Victoria, Hui-Huan Ann Chang, and Maa-Neu Dong. (2009). A tale of two diphthongs in an indigenous minority language. In James Stanford and Dennis R. Preston (Eds.), *Variation in indigenous minority languages*. pp. 259-279. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Rau, Victoria, Yi-Hsin Catherine Wu, and Meng-Chien Yang. (2015). A corpus-based approach to the classification of Yami emotion. E. Zeitoun, Stacy Teng, and Joy Wu (Eds.), *New Advances in Formosan Languages*. A-PL. pp. 533-554.
- Rau, D. Victoria, Meng-Chien Yang, Ann Hui-Huan Chang, and Maa-Neu Dong. (2009). Online dictionary and ontology building for Austronesian languages in Taiwan. *Journal of Language Documentation and Conservation*, University of Hawaii 3.2: 207-224.
- Smith-Hefner, Nancy J. (2009). Language shift, gender, and ideologies of modernity in central Java, Indonesia. *Journal of linguistic anthropology*, 19.1: 57-77.
- 何德華、董瑪女. (2016 即將出版). <<達悟語語法概論>>。
- 曾雅君 (2015). 《探討達悟語聖經翻譯之譬喻》。國立中正大學語言學研究所碩士論文。